

Taller de “novísimas” literaturas latinoamericanas en Berlín: “El placer del texto”

Un taller acerca de las “Novísimas literaturas latinoamericanas” se celebra este viernes 3 y sábado 4 de diciembre en el Instituto de Estudios Latinoamericanos de la Universidad Libre de Berlín. El evento, que es organizado por las docentes e investigadoras Susanne Klengel y Rike Bolte, intenta dar un vistazo a las transformaciones por las que pasan las letras de la región. Más allá del realismo mágico, más allá del “boom”: la literatura latinoamericana de los últimos años se transforma y con ello transforma al mundo. “El placer del texto” es el nombre con el que este coloquio promete mostrar lo más nuevo, desde los ahora pasados principios del siglo XXI hasta ahora.

El coloquio reúne a 13 jóvenes académicos para discutir acerca de una diversa paleta de temas, organizadas en 6 paneles: “En diálogo con los clásicos”, “Historia y texto conspirativo”, “Literaturas frías”, “De-sensibilizaciones y nuevas subjetividades”, “El texto monstruoso” y “Otras perspectivas”.

Los académicos, en su mayoría mujeres investigadoras emergentes, son “estudiantes de doctorado y de post-doctorado que se especializan en letras latinoamericanas y estudios culturales cuyo objeto es Latinoamérica. Dado que organizamos este taller por puro “placer del texto” (básicamente sin financiamiento), nos limitamos a invitar a investigadores que provienen del área de Berlín y Brandenburgo”, según cuenta Susanne Klengel, organizadora y ponente.

La nueva – o novísima - literatura

Susanne Klengel, que además es investigadora y docente en el instituto, dice que “la nueva literatura de América Latina ya no cree que deba tratar exclusivamente temas relacionados con “lo nacional””, lo que es una “diferencia fundamental, y seguramente no la única” con el “Boom” de la literatura latinoamericana, movimiento literario de las décadas de 1960 y 1970, representado por Gabriel García Márquez, Mario Vargas Llosa, Julio Cortázar, Carlos Fuentes o José Donoso, entre otros.

Dentro de esta “novísima” generación de autores se encuentran sobre todo narradores que no necesariamente son los más jóvenes, sino aquellos que representarían un hipotético giro en el quehacer escritural. De ahí que los “sujetos de estudio” sean parte de un complejo muy diverso, que se compone de los nóveles y muy nóveles como Andrés Neuman (Buenos Aires, 1977), Claudia Hernández (San Salvador, 1975), Daniel Pellizzari (Manaus, 1974), Mario Bellatin (Lima, 1973), Guadalupe Nettel (México D.F., 1973) o Lina Meruane (Santiago de Chile, 1973) al mismo tiempo que de otros autores mayores y ya consagrados: Roberto Bolaño (Santiago de Chile, 1953- Barcelona, 2003), Álvaro Uribe (México D.F., 1953), Raphaël Confiant (Martinica, 1951) entre otros.

Susanne Klengel explica que la selección se dio ante todo de manera “casual”: “El único hecho que une a los libros es que se han publicado después del año 2000”. Algunos de los autores “no son tan jóvenes (y ya han publicado bastante), pero son relativamente poco conocidos, mientras que otros nombres son relativamente poco conocidos. De ellos, hay algunos nombres que todavía incluso se consideran como

recomendaciones “sopladas””.

Según la académica, los autores de estas últimas generaciones “escriben acerca de lo privado y lo subjetivo, así como de la vida cotidiana, pero también de la superación del pasado histórico y de la memoria o también de otras cosas muy diferentes, como cuando se abordan literariamente los nuevos discursos de los medios globales de comunicación, sobre cosas y temas que incluso hasta el día de hoy ni siquiera están arraigadas en América Latina. La literatura se ha vuelto, en este sentido, universal e internacional en cuanto a sus sujetos”. Tal es el caso de autores como Andrés Neuman, quien publica en el 2009 “El viajero del siglo” y que será abordado por Jenny Haase en “Lecturas del otro – Otras lecturas”.

Agrega Klengel, quien está a cargo del área literaria del instituto desde el 2009, que “la mayoría de los autores quieren - y de manera decidida - separarse de un “realismo mágico”, que transmite imágenes de Latinoamérica que se han vuelto cliché gracias a la recepción estereotípica. Esto no significa que los grandes autores del “realismo mágico” (como García Márquez, Juan Rulfo, entre otros) sean rechazados, todo lo contrario. Ellos han sido siempre innovadores y experimentales en su lenguaje. Sin embargo, las autoras y los autores de hoy se oponen al eclecticismo del “escribir mágico-realista”, es decir, al “realismo mágico” como “receta” y, con ello, a las expectativas estereotípicas que hay en todo el mundo”.

El placer del texto: nuevas estrategias y nuevos ámbitos

Para Rike Bolte, la otra organizadora del evento, la idea de llamarlo “El placer del texto” se basa en el título de la obra del semiólogo Roland Barthes del mismo nombre (*Le plaisir du texte*, 1978), “que se refiere al acto de leer *per se*” en términos “más semi-eróticos” que de interpretación.

La académica, que también organiza año a año el festival de poesía latinoamericana “Latinale” en Berlín, agrega que “en Barthes, el texto (inquietante) se abre como un cuerpo erótico e incita a la disolución (del Yo, de lo ya leído). Sin que todo este cosmos, entero – también criticado – nos haya llevado a ponerle al simposio su nombre, lo que nos movió fue la idea de enfatizar el *close reading* (el acto de leer, de cerca, con entrega) justamente en un momento en el que las ciencias culturales se van apropiando más y más de los campos filológicos”.

Bolte destaca que “el acto de acercarnos a textos que fueron escritos en los últimos diez años” implica una “mirada analítica desde la filología, del saber cómo se pone en funcionamiento un texto, cuáles son sus requisitos “técnicos” ¡altamente específicos!, etc. Implicará ver lo que vuelve a un texto incomparable con otro medio u otra manifestación estética”.

Pensar en lo *novísimo* es quizás pensar en lo nuevo y no tan nuevo. Rike Bolte agrega a este respecto que “déjame decirte que la categoría de lo “novísimo” es, obviamente, una categoría cronológica, que se trata justamente de acercarse a lo más “fresco” en términos de producción y de la llegada al mercado como si se tratara de panes recién salidos del

horno (*risas*) y de hacer inspección de lo que interesa a las editoriales y al público (y a las prácticas de la traducción y traslación)”.

“Discutimos mucho (sobre) la inevitable e inclusive ya casi canónica entrada de Bolaño en el corpus del simposio...” comenta Bolte, quien cuenta en su biografía con prolongadas estancias en Argentina y España, llegando a conocer a diferentes círculos literarios. “Tengamos en cuenta que (Bolaño) le sirve de referencia a muchos de los/as autoras actuales en el momento en el cual se trata de ver cuáles son sus influencias desde las escrituras latinoamericanas y menos desde las europeas y norteamericanas”. La académica alemana cita a César Aira o a Roberto Bolaño como los principales exponentes de este fenómeno.

Bolte, también autora, comenta que “es más que evidente que las novísimas y actuales escrituras literarias están fuertemente influenciadas por y entrelazadas con los nuevos medios, y que despliegan aquí de forma innovadora estrategias no tan nuevas, como la escritura paratáctica”, que se refiere a aquellos textos en los que cada fragmento es autónomo y puede ser combinado con cualquier otro dentro de una serialidad que se genera en el acto de leer. “La escritura de blog entra con mucha fuerza en las producciones literarias más recientes, sobre todo en la poesía”, agrega Bolte.

El simposio será abierto con una ponencia a cargo de la Dra. Michi Strausfeld, la más conocida autora y editora de literatura latinoamericana para el espacio germanohablante, quien desde la década de 1970 trabaja para la reconocida editorial germana “Suhrkamp”.

A su vez, el cierre estará a cargo de la escritora chilena Lina Meruane, que presentará un performance literario con base en una novela en construcción.

Texto: Teobaldo Lagos Preller

Link a información del taller: [HYPERLINK "http://www.lai.fu-berlin.de/aktuelles/veranstaltungen/tagungen/workshop_textlust.html"](http://www.lai.fu-berlin.de/aktuelles/veranstaltungen/tagungen/workshop_textlust.html)http://www.lai.fu-berlin.de/aktuelles/veranstaltungen/tagungen/workshop_textlust.html

Programa: [HYPERLINK "http://www.lai.fu-berlin.de/disziplinen/Literaturen_und_Kulturen_Lateinamerikas/aktuelles/novisimas_-_flyer_und_programm.pdf"](http://www.lai.fu-berlin.de/disziplinen/Literaturen_und_Kulturen_Lateinamerikas/aktuelles/novisimas_-_flyer_und_programm.pdf)http://www.lai.fu-berlin.de/disziplinen/Literaturen_und_Kulturen_Lateinamerikas/aktuelles/novisimas_-_flyer_und_programm.pdf

¿Cuándo? 3 y 4 de diciembre del 2010

¿Dónde? Instituto de Estudios Latinoamericanos de la Universidad Libre de Berlín (Lateinamerika-Institut der Freien Universität Berlin)

Rüdesheimer Str. 54-56
14197 Berlin, Salón (Raum) 201

Entrada gratuita

Informaciones: [rbolte\(at\)zedat.fu-berlin.de](mailto:rbolte@zedat.fu-berlin.de)

Teobaldo Lagos Preller, en exclusiva para el Centro Alemán de Información para América Latina hispanohablante (CAI) - © Auswärtiges Amt. Diciembre 2010